

**Myriam PONGE**

**Maîtresse de conférences**

**Université de Paris 8 (Vincennes / Saint-Denis)**

**Laboratoire d'Études Romanes (LER, EA 4385)**

**Domaine : Linguistique (études hispaniques)**

Linguistique de l'écrit ; approche comparée espagnol/français ; rapport oral/écrit ; poétique ; traduction ; linguistique textuelle ; analyse du discours (médiatique)

(Depuis 2016) : Imaginaires linguistiques et culturels (espagnol / français).

**Contact :** myriam.ponge[at]univ-paris8.fr

**Présentation des thématiques de recherche et des approches privilégiées :**

Point de départ – thèse de doctorat :

- **La ponctuation : opposition oralité / scripturalité (domaine hispanique)**, sous la direction de F. Bravo, Thèse de Doctorat de l'Université de Bordeaux 3 – 2006 / Lille, ANRT, 465 p.

Dans la continuité de ce travail – consacré à une étude linguistique de la ponctuation espagnole (entendue d'abord comme *système de signes*) –, la plupart des publications qui ont suivi visaient à valoriser et à approfondir les implications théoriques et méthodologiques de cette approche de la ponctuation – en défendant notamment son intérêt en lien avec divers domaines de recherche :

- **Linguistique de l'écrit**, graphématique ; **linguistique fonctionnelle**
- **Linguistique textuelle, poétique, stylistique**
- **Approche traductologique** (espagnol / français)
- **Analyse du discours** (médiatique)
- **Thématiques transversales : oral / écrit ; approche comparée espagnol / français**

Recherches en cours autour de la *norme écrite* et des *Imaginaires linguistiques et culturels* (français / espagnol).

#### **CO-DIRECTION D'OUVRAGES**

**Numéro 14** de *Pandora* (Revue d'Etudes Hispaniques, Paris 8), en collaboration avec Marie Salgues : *Nouvelles pratiques de la citation dans le monde hispanique et hispano-américain contemporain* (2019).

(2024, en cours de préparation) : *Images des langues romanes : discours, représentations et changements linguistiques*, avec I. Desmet.

#### CONTRIBUTIONS A DES OUVRAGES COLLECTIFS

PONGE M., « **Voix et ponctuation dans le texte littéraire : Quels signes pour la voix ?** », In : M. Olmos (dir.), *Traces et projections de la voix – Douze études*, Cahiers de l'ERAC n°7, Dossiers Hispaniques, Rouen, PURH, 2015, pp. 35-58.

-----, « **La mise en abyme de la médiation ou le cas de l'auteur-personnage d'autofiction Chloé Delaume** », In : A. Alvès, M. Pourchet (dir.), *Les médiations de l'écrivain. Les conditions de la création littéraire*, l'Harmattan, coll. « communication et civilisation », 2011, p. 97-110.

-----, « **Le point final du texte** », In : F. Bravo (coord.), *La fin du texte*, Pessac, Presses Universitaires de Bordeaux, 2011, pp. 53-71. (cf. en ligne : [présentation](#), partie « jalons théoriques »).

-----, « **La fragmentation typographique** », In : N. Ly (coord.), *Littéralité 5. Figures du discontinu*, Bordeaux, Presses Universitaires de Bordeaux, 2007, pp. 7-17.

#### ARTICLES DANS DES REVUES SCIENTIFIQUES NATIONALES OU INTERNATIONALES AVEC COMITE DE LECTURE

-----, « **Entre (mal)entendu et (in)attendu : l'espace d'interprétation ouvert par la ponctuation...** », *Le malentendu / L'inattendu* (coord. en cours, F. Bravo, à paraître courant 2025) : article accepté (07/2024), pour une contribution à un numéro de la revue *A contrario*.

-----, « **Une ponctuation fantasmée (hantée par l'oral) : des signes imparfaits aux signes rêvés...** », *LINX* (revue des Linguistes de l'Université de Paris-Ouest Nanterre), n°75 « *Imaginaires de la ponctuation. Ordre et inquiétude du discours* » (coord. S. Bikialo et J. Rault), 2017. En ligne : <https://journals.openedition.org/linx/1953>

-----, « **La ponctuation : lieu de (re)motivation iconique** », *Cahiers de Praxématique*, "Le signifiant espagnol: de l'unicité à l'iconicité", 64, 2015.  
En ligne : <https://praxematique.revues.org/4002>

-----, « **Pertinence linguistique de la ponctuation en traduction (français-espagnol)** », *La Linguistique* (Vol. 47), Paris, PUF, 2011-2, p. 121-136.  
En ligne : <http://www.cairn.info/revue-la-linguistique-2011-2-p-121.htm>

#### COMMUNICATION AVEC ACTES DE COLLOQUES INTERNATIONAUX

(C-ACTI) Actes des *Congrès Internationaux de Linguistique et Philologie Romanes* (avec sélection par les comités de lecture pour publication) :

-----., « **La ponctuation en toutes lettres : Cas de transferts d'un médium à l'autre (espagnol, français)** », In : D. Jacob, Fr. Gadet, A. Lodge (éd.) [2016, 2017], *Actes du XXVII<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*, pp.143-156. § Section 9 : « Rappports entre langue écrite et langue parlée », Nancy, ATILF: <http://www.atilf.fr/cilpr2013/actes/section-9/CILPR-2013-9-Ponge.pdf>

-----., « **Le dire entre guillemets : étude d'une stratégie discursive de distanciation en espagnol et en français contemporains** », In : E. Casanova Herrero, C. Calvo Rigual (dir.), *XXVI<sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Valence, 6–11 septembre 2010)*, Valencia-Berlin, De Gruyter, 2013, vol. II, pp. 673-684.

En ligne: <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01266536> (avec pagination correspondant à la version CD-ROM, pp. 3880-3891).

-----., « **Traduction de la ponctuation et contraintes linguistiques (à partir d'une étude comparée de traductions espagnoles de *A la recherche du temps perdu*)** », In : M. Iliescu, H. Siller-Runggaldie et P. Danler (dir.), *XXV<sup>e</sup> CILPR Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck, 3-8 septembre 2007)*, Berlin/New York, De Gruyter, 2010, pp. 623-632. [Aperçu](#)

(ACTI)

-----., « **Signes de ponctuation : indices de traduction (à partir de l'analyse comparée français / espagnol)** », In : Tsigou M. & Costaeuc D (dir.), *Traduction, Changement en syntaxe, Personne – Approches fonctionnalistes*, Actes du 33<sup>e</sup> Colloque International de Linguistique Fonctionnelle 2010, Corfou, DLETI- Université Ionienne, 2013, pp. 69-72.

En ligne : <https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-01266543> (texte intégral, avec bibliographie)

-----., « **Ponctuations en contrepoint\* (étude comparée de traductions espagnoles de *A la recherche du temps perdu*)** », In : Gabrielle Le Tallec-Lloret (éd.), *Vues et contrevues (Actes du XII<sup>e</sup> Colloque International de Linguistique Ibéro-romane, Université Rennes 2, 24-26 septembre 2008)*, Limoges, Lambert-Lucas, 2010, pp. 373-384.

(\*NB : l'étude porte sur l'emploi des signes d'insertion : *parenthèses* et *tirets doubles*).

-----., « **La pertinencia lingüística de la segmentación y su manifestación gráfica (hacia un estudio funcional del sistema de puntuación)** », In: A.Veiga & M.I. González Rey (eds.) *La diversité linguistique*, Actes du XXXI<sup>e</sup> Colloque de la Société Internationale de Linguistique Fonctionnelle (Lugo, 11-15 septembre 2007), Lugo, Axac, 2008, pp. 401-405.

(ACTI) Publications - Actes de Colloques Internationaux organisés en lien avec notre laboratoire

-----., « ***A la recherche du rythme perdu... : Etude comparée des ponctuations de trois traductions espagnoles de Proust*** », (mise en ligne 2020 : <https://hal-lara.archives-ouvertes.fr/LER/hal-02543923v1>) Pour un projet de publication (*Travaux et Documents*), suite au colloque « *Rythme des proses – Recherches sur les langues et les littératures romanes du XX<sup>e</sup> siècle* », Z. Carandell et M.Fratnik (3-4 avril 2014, Paris Ouest Nanterre - Paris 8).

-----., « **Modalités d'énonciation et ponctuations (espagnol, français) : Quel(s) signe(s) pour l'ironie ?...** », In : M.H. Araújo Carreira (dir.), *Faits de langue et de discours pour l'expression des modalités dans les langues romanes* (5-6 décembre 2013), *Travaux et Documents*, n°60, Université Paris 8, Saint-Denis, 2015, pp. 403-420.

-----., (à paraître 2017) : « **Remarques générales sur des questions linguistiques de traduction...** » & « **Observations particulières sur le traitement de la *deixis* dans la traduction espagnole** » : deux contributions pour l'Atelier en Hommage à Jacqueline Brunet, Colloque International « La *deixis* et son expression dans les langues romanes » (3-4 décembre 2015), *Travaux et Documents*, Université Paris 8, Saint-Denis.

-----., « **Le guillemetage : une illustration par la ponctuation de l'enrichissement mutuel des codes oral/écrit (espagnol, français)** », In : M.H. Araújo Carreira (dir.), *Les rapports entre l'oral et l'écrit dans les langues romanes* (9-10 décembre 2011), *Travaux et Documents*, n°54, Université Paris 8, Saint-Denis, 2012, pp. 397-409. En ligne : <https://hal-univ-paris8.archives-ouvertes.fr/hal-01345468/document>

-----., « **La phraséologie de la ponctuation en espagnol (éléments de comparaison avec le français et d'autres langues romanes)** », In : M.H. Araújo Carreira (dir.), *L'idiomaticité dans les langues romanes* (11-12 décembre 2009), *Travaux et Documents*, n°48, Université Paris 8, Saint-Denis, 2010, p. 275-289. En ligne : <https://hal-univ-paris8.archives-ouvertes.fr/hal-01345463/document>

#### **DIVERS (AUTRES PUBLICATIONS HORS UNIVERSITE)**

Article scientifique repris dans une **revue de poésie contemporaine, DOC(K)S** :

Myriam PONGE : « *Une ponctuation fantasmée (hantée par l'oral) : des signes imparfaits aux signes rêvés* » [article publié initialement dans la revue linguistique *LINX*], in : *DOC(K)S n°1*, éd. Eoliennes, novembre 2023, p.330-348.

Sur le site de **France Culture** (29/07/2021) :

<https://www.radiofrance.fr/franceculture/une-histoire-de-la-ponctuation-point-d-ironie-et-point-de-doute-la-ponctuation-poetique-6537190>

Article de Pierre Ropert « Une histoire de la ponctuation : point d'ironie et point de doute », à partir des propos recueillis lors de l'interview de Myriam PONGE.

#### **COMMUNICATIONS (SANS ACTES PUBLIES)**

##### **- COLLOQUE INTERNATIONAL**

-----., « **Regards croisés sur les images d'une langue "bien écrite" en français et en espagnol** », Colloque international : *Images des Langues Romanes : discours, représentations et changements linguistiques*, Université de Paris 8 / Vincennes -Saint-Denis (16-17 janvier 2020).

-----., « **La norme écrite et ses représentations sociales : premiers éléments pour une enquête sociolinguistique comparée (français/espagnol)** », XXXVIIIe. Colloque International de Linguistique Fonctionnelle, Université de La Rochelle (17-21 octobre 2016).

-----., « **La chronique radiophonique (à l'ère numérique) : un genre hybride entre oralité et scripturalité** », XXXVIe. Colloque International de Linguistique Fonctionnelle : « Oral et Ecrit », Université de Varsovie / Institut d'Etudes Romanes, Pologne (14-18 octobre 2014).

-----., « **Signes partagés : La ponctuation comme voie d'intercompréhension en langues romanes** », Colloque International : « Le sens du partage / Le partage du sens: Hommage à Maria Helena Araújo Carreira » (27-28 septembre 2013), Université Paris 8 / Maison du Portugal.

### ***JOURNÉES D'ÉTUDES***

Participation à la table ronde « **Regards critiques sur la notion de langue : vers quelles pratiques en éducation ?** », Journée d'Etudes (13 juin 2019), UPEC, Créteil.

-----., « **Des signes graphiques aux locutions *entre guillemets/entre comillas* : quelques remarques sur la diffusion de ces expressions en français et espagnol contemporains** », Journée d'Etudes (02 décembre 2016) : « Circulation des mots et des savoirs dans les langues romanes : perspectives linguistiques et traductionnelles » (I. Desmet), Université de Paris 8.

### ***PRÉSENTATIONS ORALES pour des SÉMINAIRES (hors Université de Paris 8)***

02/12/2022 : « ***Le système de ponctuation – éléments pour une linguistique du signifiant graphique*** », pour le séminaire du Master Recherche – « Formes écrites de la langue, du discours et du texte » (E. Beaumatin), Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

18/03/2017 : « ***La ponctuation espagnole (un système linguistique et des pratiques discursives) – quelques éléments pour une linguistique du signifiant graphique*** ». Séminaire GERLHIS (dir. E. Beaumatin), Université Sorbonne Nouvelle Paris 3.

15/02/2013 : « ***'Vilisibilité' de paroles alternées (analyse de procédés ponctuo-typographiques)*** », Séminaire du GRIAL (dir. F.Bravo), AMERIBER – Université Bordeaux Montaigne.

***Participation à la CO-ORGANISATION DE COLLOQUES (Université Paris 8)***

16-17/01/2020 : Co-organisation du Colloque international « ***Images des langues romanes : discours, représentations et changements linguistiques*** », Université de Paris 8 (Vincennes-Saint-Denis).

07-08/10/2021 : Associée au comité d'organisation pour le Colloque International « ***Les migrants de l'espace hispanique et leur héritage linguistique en Europe francophone/ Los migrantes del ámbito hispánico y su herencia lingüística en la Europa francófona*** », Université Paris 8, Université Sorbonne Nouvelle, (Fédération LAMIE).